

史
推
拉

文苑叢刻乙集

史推拉

湯元吉譯

托爾斯泰之名著

文藝叢
刻乙集

假利券

楊明齋譯 一册三角五分

托爾斯泰之著作。處處充滿心理的色彩。其覺眼如炬。其襟懷如海。其悲憫之心如佛。讀其書者。儼如與絕世哲人親切對話。此書尤為托氏心理的作品中得意之作。描寫人心之惡念。由憤怒的衝動。可以時時擴張。至於無盡。而一念回頭。則前途匪遠。即可立登彼岸。字裏行間。斑斑者盡是同情之涕淚。以功用言。足為噴忿嫉世者之一劑聖藥。以文學價值言。尤為無堅不摧之利刃。能廓清人類之謬見而一掃無餘。

商務印書館發行

Belles-Lettres Series

Stella

The Commercial Press, Limited

All rights reserved

中華民國十四年八月初版

文藝叢刻
乙集 史推拉一册

(每册定價大洋貳角伍分)

(外埠酌加運費匯費)

著者 Goethe

譯者 湯元吉

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 商務印書館分館

常德衡州成都重慶廈門福州
廣州潮州香港梧州雲南貴陽
張家口 新嘉坡

※此書有著作權翻印必究※

Am Fröhnmorgen lese ich den Edelstein auf hohen
Bergen,

Um Spätabend tauche ich nach den Perlen in tiefen
Meeren.

Willst Du wissen, wozu mein Schweiss fliesse?

Um meinem Freunde zu machen—eine Freude!

—Yü Dun-pei—

朝入深山探寶石，

暮下滄海覓珍珠。

問余何事多辛勞，

爲求美人之歡娛。

上面這首詩，是我底朋友俞敦培作譯了贈我
的一百首長詩底弁首詩。我殊覺受之有愧，還是借
來送給我底玫瑰花姊姊罷。

元吉誌於德國。

譯者的幾句話

歌德一生多戀，所以他文集中有不少懺悔之作。這本戲劇史推拉 (Stella) 就是他底懺悔作品中之一種。今夏讀牠的時候，覺得文章底美婉流麗，情節底哀婉悱惻，尚在其次；倒是主人翁費南多那樣的人，充塞了中國底社會，實使我生了無窮的感慨和憤懣。現在，我把牠介紹到中國來，萬一能夠因此引起一般以愛情爲兒戲，視女子爲玩物的男性底覺悟，那就是我逖譯此書的一點安慰了。唉，國內該有多少有費南多之卑鄙行爲，而無費南多之自殺勇氣的人，這大概也是民族優劣底緣故罷。

歌德原作是很美婉的，我底譯文不足方其萬一，加之我爲求合乎舞臺表演起見，有幾處都是意譯的，所以這個譯本之必成爲一件失敗的工作，本不待言；不過譯文雖陋，原作底精神總該還在，這是我敢引爲自慰而兼慰讀者的。

至於譯文中所用的「鮑」字，是謝維敬女士擬的，她來信說：『自從新文化運動發生以來，於

是「她」「牠」這兩個字也就應運而生了；可是有時仍舊不夠應用，如同我現在要提起某某夫婦兩人，或是我底哥哥妹妹，那末，還是寫作他們呢？還是寫作她們？兩者似乎都不妥當。覺悟社諸君所定的「伊」「佢」「它」三個字在此地也不適用，因此我就杜造了一個「牠」字，作為男女兩性同時並稱的代名詞。『這個「牠」字確乎給了我們不少的幫助，而尤其是我這次譯書，缺少了牠幾乎不行。我想牠一定要被社會上採用的。此書譯完後，曾經沈君怡兄和楊鍾健兄替我校閱了一遍，並且指正了許多錯誤的地方。我很感激牠們。

民國十三年國慶日，元吉記於德國明星。

劇中人物

史推拉 費之情人（年約二十四歲）

車綺麗 費之棄妻假名沙媚夫人（年約三十五歲）

費南多 陸軍大尉（年在四十以內）

羅西 車綺麗之女（年約十五六歲）

管家

旅館女東家

小安子

卡兒

聽差

馬夫

商 務 印 書 館 發 行

文 藝 叢 刊

【甲 集】

宋元戲曲史

一冊 六角

本書論列依據史乘文籍足資蒐討

梨園佳話

一冊 五角

是書首論京調徽調及崑曲次論京調各劇之唱法末附前清咸同以來名伶小史

顧曲塵談

二冊 六角

本書於詞曲分別配調規矩平仄差異等敘述綦詳

西洋演劇史

一冊 二角

本書敘西洋戲劇之沿革自希臘羅馬以至現代凡文豪名伶無不備載

讀畫輯略

一冊 四角

是書專記名人手蹟第一卷辨別真偽第二卷以下斷代為書搜羅殊備

小說叢考

二冊 八角

前人所作小說類有所託使讀者不易捉摸是書探索源委一一證明凡文學家歷史家以及彈詞戲劇專家皆可作為考鏡不徒嗜小說者所宜人手一編

歐美小說叢談

一冊 五角

是書記歐美文學家小史及其著書大略附以論斷詳盡無遺

橐園春燈話

二冊 六角

邃漢齋謎話

一冊 一角

右書二種於詩話詞話中別闢門徑

【乙 集】

中國雕板源流考

一冊 二角半

中國雕版印書始於隋唐此書援引確實疏證詳明欲知板本淵源與中國文明者不可不讀

小說考證

三冊 二角半

小說考證續編

二冊 八角

小說考拾遺

一冊 二角半

前列三書考據極詳凡原書所載事迹與經史互異者必搜尋其來歷為嗜讀小說與喜觀戲劇者所必讀

假利券

一冊 二角半

此書為托爾斯泰名著之一描寫人心惡念之起伏警醒世人不少

沉船

二冊 二角半

是書乃印度詩人太戈爾氏所作之長篇小說討論戀愛問題至為深切

哀情劇
史推拉

第一幕

佈景 一間西洋式的旅館飯廳。後方有兩個大窗子。左方有兩個門，一通花園和樓上，一通廚房。右方一門通外間。女東家正在收拾桌子，聽見遠遠的吹角聲。

女東家 卡兒！卡兒！

卡兒 (從廚房裏出來) 來了。什麼事？

女東家 你底魂靈兒又到那兒去了？郵車快到啦，出去把客人帶進來，行李替他們擱下來，聽見沒有？怎麼，你又給臉我看啦？(卡兒下。女東家還在罵) 瞧着吧，總有一天來收拾你。年紀青青的，做事應該放點精神出來；像這麼懶的小子，就是將來長大了也是不會有出息的！唉，家裏沒有個男子，教我一個女人照應這許多的事，可是太難啦。

(沙媚夫人和羅西旅行的打扮，同卡兒一同進來。)

羅西 (背着背負行囊，向卡兒說話) 不必，這個並不重。你去把我媽媽底提包接了下來吧。

女東家 太太，你們今天到的好早呀，郵車從來沒有到過這樣早。

羅西 今天拉我們的車夫又年青，又活潑，叫人下次還想着坐他底車。并且車上就止我們兩個，東西也不多，所以走的就快了。

女東家 太太，你們如果要吃飯，那就得請等一會兒，飯還沒有預備好呢。

沙媚 你可不可以先給我一點兒湯喝？

羅西 我是不忙，你替我媽媽先預備起來得啦。

女東家 馬上就來。

羅西 湯可做好點呀！

女東家 揀好的拿來是了。(退)

(沙媚和羅西揀窗口的一張桌子坐下。)

沙媚 還是這樣愛使喚人！我以為你這一趟旅行下來，總得要聰明點了。我們總是吃得少，花得多。唉，當着現在的境況，你……

羅西 我們從來不曾缺少過什麼呀。

沙媚 但是我們也過過那種日子的呵。

（馬夫進來。）

羅西 喂，馬夫，怎麼啦？要酒錢，是不是？

馬夫 我今天把車子趕的不是同特別快車一樣的快嗎？

羅西 但是你得的錢也特別多呀。我要是自己有馬，我一定僱你做馬夫。

馬夫 就是小姐沒有馬，我也情願替小姐當差的。

羅西 拿去！

馬夫 多謝小姐。小姐不走了嗎？

羅西 我們這回就住在此地啦。

馬夫 再會。(退)

沙媚 看他臉色，你酒錢多給啦。

羅西 難道要他瞪着眼睛的跑開去嗎？他對我們始終很客氣。媽媽，你常說我執拗，至少我總不是自私自利的人吧？

沙媚 羅西，你不要誤會了我底意思。你底誠實，勇敢，慷慨，我都很表同情的，可是這些道德也要行的得當才好。

羅西 媽媽，這塊小地方我覺得好極了。(指窗外)那兒這座房子，大概就是我去和她作伴的那位男爵太太底吧？

沙媚 只要那個地方能合你底意，我就放心了。

羅西 那兒一定是很清靜的，現在我已看出了。唉，那得像星期天大地方那樣熱鬧就好啦！不過聽說她有個花園還不差，人也很好——好罷，往下再看得啦。媽，你在想什麼？

沙媚 羅西，由我罷！有福的孩子，你當然記不得了。唉，那時的情形却是兩樣呵。再沒有比到旅館

裏來使我傷心的了。

羅西 可有個地方，能不使你傷心的！¹⁹

沙媚 到處使人傷心呵。當我同你爸爸結婚的頭幾年，我們一同去旅行的時候，事事令我感着一種新鮮的氣象，那真是我們一生最幸福的時代呀！他挽着我，什麼地方都不走到了他底柔情陶醉了我底靈魂，使我什麼事都覺得有趣，唉，羅西，那時情形完全兩樣呵！

羅西 旅行我倒也高興的。

沙媚 當我們逢着了熱天或是不快的事情，或是走了冬天非常難跑的路的當兒，或是下了今天這麼壞的旅館的時候，我們倒反覺得這種簡單的生活有趣，木頭凳上一坐，吃吃我們底雞蛋糕和煮熟了的番薯，那時——那時完全兩樣呵！

羅西 好了，現在是忘掉牠的時候啦。

沙媚 你懂得什麼，忘掉，好丫頭，你總算靠天底福，還不曾遇到過失意的事。從我知道他確是棄了我的那一秒起，我再也不知有人生底樂趣了。我失望到了極點，呼天不應，自助不能，哦，那時

的境况，我也記不大清楚了。

羅西 我也記不起多少了。我只記得我看見你哭，我也坐在你牀上哭了。這是在那間綠屋子裏的小牀上；當我們把住宅賣掉的時候，我真捨不得那間屋子。

沙媚 那時你只有七歲，你還不知你受的苦痛呵。

（小安子搬湯進來。女東家，卡兒同上。）

小安子 太太，湯在這裏。

沙媚 呵，謝謝你，小姑娘。（向着女東家，）這是你底女兒嗎？

女東家 她是我底乾女兒，太太。因為她還活潑，我自己也不會再有兒女，所以就把她當作親生的女兒了。

沙媚 怎麼，你有孝嗎？

女東家 是的，我男子三個月之前死了。我們一共還不會有三年在一起。

沙媚 看你似乎還不十分傷心。

女東家 呵，太太，我一個人要照應這麼多的事，那裏還有空工夫去祈禱，去哭他！不過有時偶然遇着牧師談起，或是聽見人家唱追悼歌的時候，還會想起他——卡兒，這桌子上首擺兩個座位！

羅西 那兒這座房子是誰家底？

女東家 那是男爵太太底。那位太太真是個好人。

沙媚 我早就聽人這樣說，現在你又說她好，那她一定是很好的了。我聽了非常喜歡，因為我女兒將來要去同她作伴呢。

女東家 太太恭喜你！

羅西 我希望她能合我底意就好了。

女東家 嘿，像男爵太太那樣的好人，如果再不中你底意，那你底脾氣一定是與衆不同的了。

羅西 難得這樣就更好了。要我勉強同一個人應酬，實在不容易，除非是萬不得已。

女東家 不忙，談下去你就曉得我說的話確不確了。誰能同男爵太太在一起，那真是好福氣。等

我女兒長大了，至少要教她去服侍男爵太太幾年，這是她一輩子底好處。

小安子 你見了她就曉得啦，她真和氣。她望你去，眼睛都望穿了。她待我真好。你不是要去拜訪她嗎？我跟你過去。

羅西 我還沒有收拾好呢。吃了飯再去。

小安子 媽，准我去嗎？我想先去告訴她，說是羅西小姐來了。

女東家 好，你去罷！

沙媚 小安子，你同她說，我們一吃完飯就過來。

（小安子下。）

女東家 我女兒同她真好。她確是世上難尋的一個女人，對待小孩子極和氣，極親熱。她常教我小安子做活，或是教她唱歌。她只要種田人家底女孩兒服侍她；等那些女孩兒長大了，找到男人以後，她還要替她們找事情做。自從她男人走了之後，就是這樣消磨时光的。我真不懂，像她那麼又好又和氣的人，那會這樣苦命的！

沙媚 難道她是寡婦嗎？

女東家 那只有天曉得了！她男人三年之前離開了她，從此再也聽不見他底消息，見不到他底人了。而她對於他，却愛得什麼似的。我男人從前一提起她們，總是說的再也不肯停啦。還多呢，太太，世上簡直可以說是沒有一個有良心的人了。她自從最後一次見了他之後，就整年的住在家裏不出來，也不許一個人去見她。要是偶然同人談起她男人底事，那真教人聽了難受極了。

沙媚 不幸的女人！

女東家 關於這件事的話還多呢。

沙媚 怎麼？

女東家 不過人都不大願意提罷了。

沙媚 請你講一點給我聽聽罷！

女東家 假使你不說出去，我就告訴你。她們來到這裏，已經八年多了。她們把那個庄子買了下